

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

И.Е. Евсеев

**О следах еврейского
оригинала в древне-славянском
переводе кн. Бытия**

*Опубликовано:
Христианское чтение. 1905. № 3. С. 397-401.*

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПБДА
Санкт-Петербург
2009

О слѣдахъ еврейскаго оригинала въ древне-славянскомъ переводѣ кн. Бытія.

ВЪ ЯНВАРСКОЙ книжкѣ „Хр. Чт.“ за текущей годъ мы съ интересомъ прочли статью почтеннаго проф. Ѳ. Г. Елеонскаго подъ заглавіемъ: „Слѣды вліянія еврейскаго текста и древнихъ, кромѣ греческаго LXX, переводовъ на древній славянскій переводъ книгъ Бытія и Исходъ“. Указать или даже намѣтить вліяніе еврейской стихіи въ древне-славянскомъ переводѣ Св. Писанія до XV в.—задача весьма важная: попытки этого рода были, но желательною доказательностію не отличались. Да и вообще въ нашей наукѣ поиски за іудействомъ въ глубинѣ вѣковъ на документальныя данныя не опирались. Новіи опыты Ѳ. Г. съ этой стороны, помимо указанія на отраженіе въ древне-славянскомъ переводѣ иныхъ древнихъ переводовъ, — представляетъ несомнѣнную заманчивость для всякаго прикосновеннаго къ этой области.

Вмѣсто общепринятаго положенія, что древне-славянскіе библейскіе переводы IX—X в. сдѣланы были съ разновидностей греческаго священнаго текста, Ѳ. Г. устанавливаетъ въ этой статьѣ новую родословную этого перевода, по крайней мѣрѣ, для книгъ Бытія и Исходъ. Онъ говоритъ, что древнѣйшій переводъ носитъ на себѣ слѣды еврейскаго оригинала и сирскаго перевода, и только сравнительно въ позднее время—въ XV в. слѣды эти уступили свое мѣсто переводу съ греческаго. Доказательствъ для такого утверждения авторъ приводитъ, покажетъ, очень немного: всего одно

мѣсто изъ кн. Бытія—именно II, 4—5. Для заключеній о двухъ текстахъ-оригиналахъ нашего перевода, а равно и о двухъ священныхъ книгахъ—Бытія и Исходъ—такую цифру доказательствъ нельзя не признать черезъ-чуръ скромной.

Единственное доказательство почтеннаго автора вкратцѣ можетъ быть представлено такъ. Въ нынѣшней славянской Библии Быт. II, 4—5 читается въ слѣдующемъ видѣ: *Сія книга Бытія небеси и земли, егда бысть, въ онъ же день сотвори Господь Богъ небо и землю, и всякій злакъ селный, прежде даже быти на земли, и всякую траву селную, прежде даже прозябнути.* Переводъ этотъ представляетъ дословную передачу греческаго перевода LXX, читаемаго въ данномъ мѣстѣ одинаково во всѣхъ извѣстныхъ доселѣ спискахъ. Въ исторіи перевода это чтеніе не изначальное: оно можетъ быть возведено не далѣе, какъ къ XV в. До XV же в. исторія древне-славянскаго перевода кн. Бытія знаетъ другое чтеніе этого мѣста. Вотъ это другое чтеніе въ воспроизведеніи его по древнѣйшему списку ¹⁾: *Си книги бытии небеси и земли вънже днь створи Богъ небо и земля, и всякъ злакъ дубравны, прежде даже не бысть по земли, всяка трава селна прѣжде даже не прозябе.* Такое чтеніе въ спискахъ до XV в. является единственнымъ, слѣдовательно, восходитъ къ переводу первоначальному. И вотъ въ чемъ его особенность отъ перваго, болѣе поздняго чтенія: вмѣсто словъ: *прежде даже быти... прежде даже прозябнути,* здѣсь читается: *прежде даже не бысть... прежде даже не прозябе.* Вмѣстѣ съ прибавленіемъ въ послѣднемъ переводѣ отрицанія *не* и измѣненіемъ неопредѣленнаго наклоненія глагола въ изъявительное, измѣнился, доказываетъ авторъ, и смыслъ мѣста: по древне-славянскому переводу библейскій бытописатель говоритъ здѣсь не о созданіи не бывшихъ прежде знака сельнаго и травы сельной, а объ отсутствіи того и другой въ то время исторіи творенія неба и земли, какое онъ означилъ словами: въ онъ же день. Древнему славянскому переводу соотвѣтствуетъ по формѣ, а равно и по общему смыслу, еврейскій священный текстъ, а также сирскій переводъ. И тотъ и другой передаютъ 5 стихъ съ отрицаніемъ „еще не“ предъ глаголомъ, съ изъявительнымъ наклоненіемъ, вмѣсто неопредѣленнаго, а вмѣстѣ съ тѣмъ и съ указаннымъ выше отличіемъ смысла. Дослов-

¹⁾ Паримійникъ Григоровича XII—XIII в.

ный переводъ еврейскаго текста 5 ст. (первой половины) читается такъ: „И всякаго кустарника полеваго еще не было на землѣ, и всякая трава полевая еще не росла“. То же читается и въ Пешито: „А всѣхъ деревьевъ полевыхъ не было еще на землѣ, и всякая трава полевая еще не произросла“. Изъ такого совпаденія древняго славянскаго перевода съ еврейскимъ и сирскимъ чтеніями авторъ заключаетъ о переводѣ этого мѣста съ еврейскаго и сирскаго текстовъ.

Самое существенное въ этихъ доводахъ это—невозможность, по автору, объяснить переводъ *прежде даже не бысть по земли... прѣжде даже не прозябе* изъ греческаго соотвѣтствующаго чтенія *πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς... πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι*. Греческое чтеніе, будто бы, непремѣнно требуетъ такой буквальной передачи (съ наличностью неопредѣленнаго наклоненія, безусловно безъ отрицанія *не*), какая выражена въ другомъ, позднемъ славянскомъ переводѣ: *прежде даже быти... прѣжде даже прозябнути*. Дѣйствительно ли это такъ? Дѣйствительно ли объясненіе древняго перевода Быт. II, 5 изъ греческаго текста, за которымъ въ общемъ слѣдуютъ книги Бытіе и Исходъ, такъ безнадежно? Правильно ли, что *πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς... πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι* могутъ быть переведены только по способу „поздняго“ перевода, или возможна и иная ихъ передача?

Разсмотримъ аналогичные примѣры изъ области тѣхъ же древне-славянскихъ переводовъ Св. Писанія. Какъ передается тамъ *πρὸ τοῦ*, а равно и родственное съ нимъ *πρὶν*. съ послѣдующимъ неопредѣленнымъ.

Иереміи I, 5 (по Чудовск. сп. № 182, XV в.—переводъ IX—X в.): *прежде даже тебе не сѣздаахъ въ чревъ, сѣвѣмъ тя: πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ, ἑπίσταμαι σε*. Иер. I, 5: *прежде даже не изыде изъ ложесны, святыхъ тя: πρὸ τοῦ σε ἐξελεῖν ἐκ μήτρας ἡγιακά σε*. Софоніи II, 2: *прежде быти вамъ яко цвѣту мимоходящу въ день, прѣжде прити на вы гнѣву ярости господня, прѣжде прити на вся дни гнѣва ярости господня: πρὸ τοῦ γενέσθαι... πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν... πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν*. Агг. II, 15: *прежде положить камень на камени: πρὸ τοῦ θεῖναι λίθον ἐπὶ λίθον*. Ис. VII, 15: *прежде даже не разумѣеть и не изволить зла, избереь благое: πρὶν ἢ γνῶναι... Ис. VII, 16: прѣжде увѣдѣнія дѣтишю: блага и зла, отидеть злобь: πρὶν ἢ γνῶναι... Малах. IV, 5, Иоишъ II, 31 прѣжде пришествія дне господня: πρὶν ἔλθεῖν τὴν ἡμέραν κυρίου*.

Намѣчается, какъ видно изъ примѣровъ, три способа пе-

редачи греческаго выраженія *πρὸ τοῦ* (и *πρὶν*) съ послѣдующимъ неопредѣленнымъ: 1) выраженіемъ *прежде даже не* съ послѣдующимъ изъявительнымъ, 2) выраженіемъ *прежде* съ послѣдующимъ неопредѣленнымъ и 3) *прежде* съ послѣдующимъ отглагольнымъ существительнымъ. Способъ перевода греческаго *πρὸ τοῦ* съ неопредѣленнымъ посредствомъ славянскаго *прежде даже не* съ изъявительнымъ оказывается самымъ обычнымъ въ древнихъ текстахъ (прибавимъ, въ особенности первоначальнаго извода).

Вліяніе еврейскаго и сирскаго текстовъ въ древне-славянскомъ переводѣ Быт. II, 5, такимъ образомъ, не при чемъ. Смутившій почтеннаго Θ. Г.—ча обороть—самый обычный переводъ рядоваго греческаго текста. На ряду съ этимъ естественно устраняется и особенное смысловое значеніе этого перевода, будто бы соотвѣтствующее отличію здѣсь еврейскаго и сирскаго текстовъ.

Чтобы не было сомнѣнія въ нашемъ пристрастіи къ греческому тексту въ ущербъ еврейскому и сирскому въ уясненіи происхожденія нашего древняго славянскаго перевода, укажемъ, что переводъ *πρὸ τοῦ* съ неопредѣленнымъ чрезъ выраженія *прежде даже не* съ изъявительнымъ является самымъ распространеннымъ въ тѣхъ библейскихъ книгахъ, гдѣ вліянія еврейскаго и сирскаго никакимъ образомъ нельзя предположить. Ср. переводъ евангелія (по Маріинскому Ев. XI в. и Саввиной книгѣ): Лк. II, 21: (и нарѣши имя ему Исусъ, нареченое ангеломъ) прѣжде даже не зачатъ ся въ чревѣ: *πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ*. Ио. XVII, 5: православи ... славою, юже имѣхъ прѣжде даже не бысть миръ у тебе *δόξασθαι τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρά σοί*. Таковы же аналогичные примѣры Мѡ. I, 18; XX, 34 и др.

Упомянемъ еще объ одной частности. Θ. Г. придаетъ особенную цѣну — для доказательства зависимости Быт. II отъ еврейскаго и сирскаго текстовъ—славянскимъ выраженіямъ начальнаго перевода: *всѣмъкъ злакъ... всѣмъка тръва*. Онъ полагаетъ, что такими выраженіями совершенно уничтожается грамматическая связь этой второй половины мысли отъ первой, 5 ст. отъ 4-го: 5 ст. въ славянскомъ переводѣ стоитъ, будто бы, также самостоятельно, какъ и въ еврейскомъ текстѣ. Особенно настаиваетъ Θ. Г. на выраженіи *всѣмъка тръва*: если *всѣмъкъ злакъ* можно еще счесть винительнымъ падежомъ и разсматривать, какъ дополненіе къ *сътвори*, то

всѣька трѣва, утверждаетъ Ѡ. Г., несомнѣнно именительный падежъ и является подлежащимъ въ новомъ предложеніи, на подобіе конструкціи еврейской рѣчи. Это недоразумѣніе. И *всѣькъ злакъ* и *всѣька трѣва* стоятъ въ такомъ же грамматическомъ подчиненіи сказуемому *створи*, какъ *небо* и *земля*. Смущающая Ѡ. Г. своею тождественностью съ именительнымъ падежомъ форма *трѣва сельная* есть древняя славянская форма винительнаго падежа. Формой винительнаго падежа болѣе новой замѣняютъ это выраженіе уже памятники XIII—XIV в., какъ это можно видѣть въ вариантахъ Брандта: *всѣьку траву сельну*—Паримійникъ Захарьинскій XIII в., Стефановскій XIV в.

И. Евсѣевъ.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Подразделениями академии являются: собственно академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский Амвросий. Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки